



Программа ООН  
по окружающей  
среде

Distr.  
GENERAL



UNEP/CBD/IC/2/20  
1 July 1994

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ  
ПО КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ  
РАЗНООБРАЗИИ

Вторая сессия  
Найроби, 20 июня - 1 июля 1994 года  
Пункт 5 повестки дня

ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

*Обмен письмами между Постоянным представителем Испании  
при Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве  
и Исполнительным секретарем временного секретариата  
Конвенции о биологическом разнообразии*

*Записка временного секретариата*

Временный секретариат имеет честь настоящим распространить в качестве документа второй сессии Межправительственного комитета по Конвенции о биологическом разнообразии письмо Постоянного представителя Испании при Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве на имя Исполнительного секретаря временного секретариата Конвенции о биологическом разнообразии от 13 июня 1994 года (см. приложение I к настоящему документу), а также ответное письмо Исполнительного секретаря от 14 июня 1994 года (приложение II). В ответ на просьбу, высказанную Постоянным представителем Испании в упомянутом выше письме, настоящим документом в качестве приложения III также распространяется Соглашение между правительством Швейцарии и Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде относительно временного секретариата Конвенции о биологическом разнообразии. Кроме того, в приложении IV к настоящему документу приведено на языке оригинала письмо Директора-исполнителя Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде на имя постоянного представителя при Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве.

*Приложение I*

ПИСЬМО ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ИСПАНИИ НА ИМЯ  
ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ВРЕМЕННОГО СЕКРЕТАРИАТА  
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ  
ОТ 13 ИЮНЯ 1994 ГОДА

Обращаюсь к Вам как к лицу, которое несет ответственность за процесс подготовки вступления в силу Конвенции об охране биологического разнообразия.

В этой связи я хотел бы официально подтвердить нашу озабоченность, которая неоднократно высказывалась в устной форме, относительно финансирования этого подготовительного процесса и, в частности, относительно выделения на эти нужды средств, которые могли бы использоваться для других целей, прежде всего для содействия тому, чтобы наименее развитые страны имели возможность участвовать в этом процессе. К сожалению, мы не получили удовлетворительного ответа на эти неоднократно задаваемые нами вопросы.

Как Вам известно, основной вопрос заключается в том, что, по нашему мнению, соглашение, заключенное между ЮНЕП и швейцарским правительством относительно создания временного секретариата, независимо от условий его создания предусматривает, что власти страны, размещающей этот временный секретариат, несут расходы, связанные с подготовительным процессом до проведения Конференции Сторон, включая расходы на организацию международных совещаний, которые могут быть созваны в этот период.

Поскольку толкование этого обязательства Договаривающимися Сторонами и временным секретариатом, по всей видимости, не соответствует этому, я как представитель одной из стран, являющихся Сторонами Конвенции, вновь обращаюсь к Вам как к лицу, которое в конечном счете несет ответственность за осуществление подготовительного процесса, с просьбой получить официальную консультацию в Департаменте Организации Объединенных Наций по правовым вопросам в Нью-Йорке относительно сферы деятельности и обязанностей каждой из Сторон упомянутой выше Конвенции, особенно в том, что касается финансирования основных совещаний, проведение которых необходимо для успешного выполнения задач, возложенных на временный секретариат.

Госпожа Исполнительный секретарь, я был бы Вам признателен за принятие всех необходимых мер к тому, чтобы ответ на этот запрос был получен до предстоящей сессии Межправительственного комитета, запланированной на июнь этого года в Найроби.

В том случае, если к этому времени не представится возможным получить такой ответ от Департамента по правовым вопросам в Нью-Йорке, я настоятельно прошу Вас принять соответствующие меры к тому, чтобы текст настоящего письма, а также текст Соглашения между ЮНЕП и швейцарским правительством, заключенного в декабре 1992 года, был распространен в Найроби среди всех делегаций в качестве официального документа в начале сессии.

Г-н Фернандо М. Валенсуэла  
(подпись)

Посол  
Постоянный представитель

*Приложение II*

ПИСЬМО ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ВРЕМЕННОГО СЕКРЕТАРИАТА  
НА ИМЯ ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ИСПАНИИ ПРИ ОТДЕЛЕНИИ  
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ В ЖЕНЕВЕ ОТ 14 ИЮНЯ 1994 ГОДА

Настоящим подтверждаю получение Вашего письма от 13 июня 1994 года о финансировании процесса подготовки Конвенции о биологическом разнообразии и, в частности, созыве основных совещаний и участии наименее развитых стран в этих совещаниях.

Как Вы указываете в Вашем письме, этот вопрос ставил передо мною Постоянный представитель Вашей миссии г-н Хосе Луис Лос Аркос Гальбете. В этих случаях я отвечала ему, что данное соглашение заключено между Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде и правительством Швейцарии, и, таким образом, по моему мнению, любое обращение к третьей стороне на предмет юридического толкования этого соглашения должно делаться одной из сторон этого соглашения. Далее я указывала, что до настоящего времени у меня не было никаких сообщений от Директора-исполнителя ЮНЕП о том, что она испытывает затруднения в связи с толкованием этого соглашения, и, если бы она имела такие затруднения, ей следовало бы обратиться за правовым толкованием к Юрисконсульту Организации Объединенных Наций.

Я, соответственно, направила Ваше письмо от 13 июня Директору-исполнителю, с тем чтобы она приняла решение относительно соответствующих мер. Директор-исполнитель ЮНЕП стала стороной данного соглашения в ответ на просьбу правительств, обращенную к ЮНЕП в резолюции 2 Найробийского заключительного акта, обеспечить секретариат Конвенции на временной основе. К Директору-исполнителю ЮНЕП также была обращена просьба в резолюции 17/30 Совета управляющих ЮНЕП о созыве совещаний Межправительственного комитета для подготовки первого совещания Конференции Сторон.

Из Вашего письма я поняла, что Ваша озабоченность связана с обязательством правительства Швейцарии, вытекающим из соглашения между правительством Швейцарии и ЮНЕП, финансировать основные совещания, проводимые в рамках процесса подготовки к первому совещанию Конференции Сторон Конвенции, а также финансировать участие наименее развитых стран в этих совещаниях.

В ожидании любых мер, которые Директор-исполнитель, возможно, пожелает принять в ответ на Ваше письмо, мне хотелось бы отметить, что соответствующее положение соглашения гласит, что "правительство Швейцарии будет бесплатно предоставлять конференционное обслуживание для крупных совещаний, включая устный перевод. Такие совещания, которые, как предполагается, будут проводиться не чаще чем два раза в год, будут проходить в Центре конференций в Женеве или в любом другом месте в Женеве, удобном для ЮНЕП". Это положение конкретно касается обязательства обеспечивать обслуживание

конференций, которые проводятся в Женеве. Я заверяю Вас в том, что в отношении любого совещания, организуемого в рамках процесса подготовки и проводимого в Женеве, будет применяться это обязательство правительства Женевы, как это имело место в связи с первой сессией Межправительственного комитета по Конвенции.

В отношении финансирования участия наименее развитых стран в таких совещаниях в данном соглашении нет положения, предусматривающего такое обязательство со стороны правительства Швейцарии.

Вы также просили в случае отсутствия рекомендаций Юрисконсультанта Организации Объединенных Наций распространить текст Вашего письма от 13 июня, а также копию соглашения между правительством Швейцарии и ЮНЕП в качестве официальных документов второй сессии Межправительственного комитета Конвенции. Насколько мне известно, экземпляры соглашения были ранее распространены ЮНЕП среди правительств. Я буду ожидать ответа Директора-исполнителя относительно необходимости проведения консультаций с Юрисконсультантом Организации Объединенных Наций.

Анжела Кроппер  
(подпись)

Исполнительный секретарь

*Приложение III*

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ШВЕЙЦАРИИ И ПРОГРАММОЙ  
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЕ  
ОТНОСИТЕЛЬНО ВРЕМЕННОГО СЕКРЕТАРИАТА КОНВЕНЦИИ  
О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Правительство Швейцарии и Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде договорились о нижеследующем:

а) правительство Швейцарии обеспечит размещение временного секретариата в течение по крайней мере двенадцати месяцев после первого совещания Договаривающихся Сторон;

б) ежегодные расходы временного секретариата в полном объеме будет нести правительство Швейцарии. Эти расходы будут включать заработную плату и затраты на оборудование (включая приобретение мебели, телефонов, телефонных коммутаторов, аппаратов факсимильной связи, компьютеров). ЮНЕП на ежегодной основе будет представлять правительству Швейцарии бюджет временного секретариата, а также отчет о затратах;

с) служебные помещения, а также необходимые залы заседаний будут бесплатно предоставлены в здании "С" Женевского центра примерно с 1 июня 1993 года. Если будут запрашиваться четыре небольших зала заседаний (20-40 человек), они будут предоставлены.

Расходы, связанные с установкой телефонного коммутатора, обеспечением непрерывного энергоснабжения и подключением кабинетов к связи и компьютерам, будет нести правительство Швейцарии в той мере, в которой они не охвачены временным решением, содержащимся в письмах, обмен которыми произошел 14, 17 и 22 декабря 1992 года;

д) в период между началом его функционирования и переводом в здание "С" Женевского центра временный секретариат будет расположен по адресу Champel, Avenue de Beau Séjour 24. ЮНЕП незамедлительно информирует швейцарские власти относительно потребностей в помещениях по этому адресу. Предполагается, что эта потребность в любом случае не будет превышать 14 кабинетов. Эти кабинеты будут оснащены факсимильными аппаратами, компьютерами, телефонами и телефонным коммутатором. До завершения реконструкции Женевского центра, т.е. в период до начала июня 1993 года, небольшие залы заседаний, упомянутые в пункте с) выше, будут предоставляться в других местах в Женеве;

е) правительство Швейцарии будет бесплатно предоставлять конференционное обслуживание для крупных совещаний, включая устный перевод. Такие совещания, которые, как предполагается, будут проводиться не чаще чем два раза в год, будут проходить в Центре конференций в Женеве или в любом другом месте в Женеве, удобном для ЮНЕП;

f) для финансирования деятельности секретариата правительство Швейцарии начиная с 1993 года будет ежегодно вносить 1 млн. долл. США в специальный целевой фонд ЮНЕП. Предполагается, что в 1993 году часть этого взноса будет использована для покрытия расходов на проведение совещаний Межправительственного комитета и Конференции Сторон (обслуживание совещаний и финансирование участия представителей развивающихся стран). Любые средства помимо 1 млн. долл. США и расходов на проведение совещаний групп в 1993 году, а также помимо общего взноса в последующие годы будут покрываться только в том случае, если они были израсходованы ЮНЕП после консультаций с правительством Швейцарии. ЮНЕП будет представлять полный отчет о всех расходах на ежегодной основе. При возникновении потребности в дополнительных средствах правительство Швейцарии будет готово обсудить с ЮНЕП увеличение ежегодных взносов;

g) в специальный целевой фонд, упомянутый в подпункте f) выше, будет внесено 1,6 млн. долл. США для финансирования проведения запланированного совещания Межправительственного комитета. Эта выплата будет произведена за шесть месяцев до даты проведения совещания. Если другие правительства будут содействовать покрытию расходов на это совещание, то такие взносы будут учитываться при представлении ЮНЕП отчета о расходах на совещание. Любые затраты сверх этого возмещаются правительству Швейцарии.

Найроби, 22 декабря 1992 года

ПОСТОЯННЫЙ ПРЕДСТАВИТЕЛЬ  
ШВЕЙЦАРИИ ПРИ ЮНЕП

(подпись)

А. Крамер  
Посол

ДИРЕКТОР-ИСПОЛНИТЕЛЬ ЮНЕП

(подпись)

Д-р Мостафа К. Толба

Приложение IV

ПИСЬМО ДИРЕКТОРА-ИСПОЛНИТЕЛЯ ПРОГРАММЫ ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЕ НА ИМЯ ПОСТОЯННОГО  
ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ИСПАНИИ ПРИ ОТДЕЛЕНИИ ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ В ЖЕНЕВЕ ОТ 1 ИЮЛЯ 1994 ГОДА





UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME  
PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT



Cable Address: UNITERRA NAIROBI  
Telephone: (254 2) 621234  
Telefax: (254 2) 226886/226890  
Telex: 22068 UNEP KE

P. O. Box 30552  
Nairobi, Kenya

Your Reference:

Our Reference:

1 July 1994

Dear Mr. Ambassador,

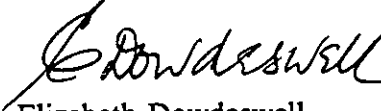
The Executive Secretary of the Interim Secretariat of the Convention on Biological Diversity, Mrs. Angela Cropper, has brought to my attention your letter of 13 June 1994, addressed to her.

I should like to state how much I appreciate the efforts being made by your Government to facilitate the implementation of the Convention on Biological Diversity and have noted the concerns you have expressed regarding financing of the preparatory process.

I must admit to some difficulty in either party to the agreement entering into formal consultations with the Office of the Legal Counsel of the United Nations, having regard to the fact that the agreement does not provide for third party settlement of disputes. Nor do I consider that there is any need to seek such advice.

Given the concern implied by your letter, Mr. Ambassador, I think it necessary to clarify that I am satisfied that the terms of this agreement are being met by both parties to the agreement. I hope it is also helpful to you to know that, in addition to meeting the costs of the Interim Secretariat, the Government of Switzerland has borne the entire costs of the first session of the Intergovernmental Committee, which allowed the sponsorship upon request of two delegates from every developing country. It has also made available for the support of the second session of the Committee a very generous grant which has allowed the Interim Secretariat to finance the participation of 100 delegates from developing countries and countries with economies in transition in this second session of the Committee.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

  
Elizabeth Dowdeswell  
Under-Secretary-General

H.E. Fernando M. Valenzuela  
Permanent Representative of Spain  
to the United Nations  
Geneva  
Switzerland